



U.S. Department of Justice
Civil Rights Division

U.S. Department of Education
Office for Civil Rights



Ngày 21 tháng Mười Hai, 2018

Thân Gửi Quý Đồng Nghiệp:

Mục đích của thư này là để thông báo cho bạn biết rằng Bộ Tư Pháp và Bộ Giáo Dục Hoa Kỳ sẽ thu hồi các tài liệu về chính sách và hướng dẫn sau đây:

- Thư gửi Quý Đồng Nghiệp về Áp Dụng Kỹ Luật Học Đường theo tính chất Không Kỳ thị ngày 8 tháng Một, 2014; và
- Tổng Quan về Đề xướng Hỗ trợ Kỹ Luật Học Đường ngày 8 tháng Một, 2014.

Ngoài ra, Bộ Giáo Dục cũng thu hồi các tài liệu liên quan sau đây:

- *Các Nguyên Tắc Định Hướng: Cẩm Nang Trợ Giúp để Cải Thiện Môi Trường và Kỹ Luật Học Đường*, ngày 8 tháng Một, 2014;
- Phụ Lục 1: Danh Sách Các Nguồn Trợ Giúp của Liên Bang về Môi Trường Học Đường và Kỹ Luật Học Đường của *Bộ Giáo Dục Hoa Kỳ*, ngày 8 tháng Một, 2014;
- Phụ Lục 2: Tóm Lược về các Điều Luật và Quy Chế liên quan đến Kỹ Luật Học Đường cho 50 Tiểu Bang, Washington D.C., và Puerto Rico, ngày 8 tháng Một, 2014; và
- Các Thắc Mắc Thường Gặp về Tài liệu Hướng Dẫn về Kỹ Luật Học Đường, ngày 8 tháng Một, 2014.

Thư Gửi Quý Đồng Nghiệp về Áp Dụng Kỹ Luật theo tính chất Không Kỳ thị (“Quy Định Hướng Dẫn”) đề cập đến mô hình pháp lý mà các Bộ áp dụng để phân tích các khiếu nại về trường hợp kỳ thị theo Tiêu Đề IV của Đạo Luật Dân Quyền ban hành năm 1964 (Tiêu Đề IV), 42 U.S.C. §§ 2000c và các mục tiếp theo, và Tiêu Đề VI của Đạo Luật Dân Quyền ban hành năm 1964 (Tiêu Đề VI), 42U.S.C. §§ 2000d và các mục tiếp theo, và các quy chế thi hành điều luật này, 34 C.F.R. Phần 100. Tiêu Đề IV cho phép Tổng Chương Lý trong một số trường hợp khởi kiện các hội đồng quản trị trường công lập, các trường cao đẳng và các trường đại học sau khi nhận được khiếu nại về

trường hợp kỳ thị. Tiêu Đề VI nghiêm cấm hành động kỳ thị vì lý do sắc tộc, màu da, hoặc nguồn gốc quốc gia của các bên nhận trợ cấp tài chính của Liên Bang. Quy Định Hướng Dẫn trình bày và phân tích, theo Tiêu Đề IV và VI, một loạt các tình huống thực tế liên quan đến việc áp dụng kỹ luật học đường, và cho biết các Bộ có thể đưa ra kết luận như thế nào trong mỗi tình huống.

[OCR-000113-VI]

Vào ngày 12 tháng Ba, 2018, Tổng Thống Trump công bố sự kiện thành lập Ủy Ban Liên Bang về An Toàn Học Đường. Tổng Thống Trump chỉ thị Ủy Ban phải nghiên cứu và đưa ra các đề xuất về nhiều vấn đề, trong đó bao gồm việc có nên thu hồi Quy định Hướng dẫn nói trên và các tài liệu liên quan hay không. Vào ngày 18 tháng Mười Hai, 2018, Ủy Ban đã đề nghị các Bộ nên thu hồi Quy định Hướng dẫn nói trên và các tài liệu liên quan.

Các tiểu bang và các học khu địa phương đóng vai trò chủ chốt trong việc thiết lập chính sách giáo dục, bao gồm cả cách thức xử lý các tình huống cụ thể liên quan đến hành vi sai trái của học sinh và kỷ luật học sinh, và bảo đảm rằng các giáo viên có được sự hỗ trợ cần thiết để thi hành các chính sách kỷ luật thích hợp. Các tiểu bang và học khu địa phương cũng phải tuân thủ các quy định cấm kỳ thị trong luật liên bang, trong đó bao gồm cả Tiêu Đề VI. Các Bộ kết luận rằng Quy định Hướng dẫn và các tài liệu liên quan thúc đẩy các quan điểm và lựa chọn ưu tiên về chính sách mà Tiêu Đề IV hoặc Tiêu Đề VI không bắt buộc hoặc cần nhắc đến.

Do đó, Bộ Giáo Dục và Bộ Tư Pháp quyết định hủy và thu hồi Quy định Hướng dẫn nói trên và các tài liệu liên quan. Các Bộ cam kết cương quyết thi hành các quy định bảo vệ quyền công dân thay mặt cho tất cả các học sinh. Các quy định nghiêm khắc cấm kỳ thị vì lý do sắc tộc, màu da, và nguồn gốc quốc gia được bảo đảm bởi Hiến Pháp, Tiêu Đề IV và Tiêu Đề VI vẫn không thay đổi, và tiếp tục là một phần không thể thiếu đối với các trường học ở Hoa Kỳ.

Thư này không bổ sung thêm các yêu cầu vào luật hiện hành và không có ý định, và không tạo ra bất kỳ quyền hạn, cho dù là thiết yếu hay mang tính thủ tục, có thể thi hành theo luật bởi bất kỳ bên nào trong bất kỳ vấn đề nào, cho dù là dân sự hay hình sự. Nếu quý vị có thắc mắc hoặc muốn đóng góp nhận xét về lá thư này, vui lòng liên lạc với Bộ giáo Dục tại ocr@ed.gov hoặc 800-421-3481 (TDD: 800-877-8339); hoặc Bộ Tư Pháp tại education@usdoj.gov hoặc 877-292-3804 (TTY: 800-514-0383).

Trân trọng,

/s/
Kenneth L. Marcus
Phó Thư Ký phụ trách Dân Quyền
Bộ Giáo Dục Hoa Kỳ

/s/
Eric S. Dreiband
Phó Tổng Chương Lý
Bộ Tư Pháp Hoa Kỳ